

EL FENÓMENO PORTUÑOL PRACTICADO POR COMERCIANTES BRASILEÑOS EN EL ÁREA DE FRONTERA BRASIL-VENEZUELA: UN ESTUDIO MACRO SOCIOLINGÜÍSTICO

Jane da Silva Amorim

Mestre no Ensino do Espanhol como Língua Estrangeira pela Universidad Antonio de Nebrija Madri / ES. Doutoranda do Curso de Lingüística Aplicada ao Ensino de idiomas na Universidad Antonio de Nebrija – Madri/ ES. Professora de espanhol nos Cursos Técnicos em Secretariado e Turismo e Superiores de Tecnologia em Turismo e Gestão Hospitalar e de Licenciatura em Língua Espanhola no CEFET-RR. enaj59@hotmail.com / enajamorim@gmail.com

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal describir y analizar un corpus de 20 realizaciones orales proporcionada por grupo de 20 comerciantes brasileños, con edad entre 17 y 50 años, con un nivel medio de estudios y la mayoría sin instrucción formal en el idioma español, que utilizan un fenómeno lingüístico muy corriente en el área de frontera (portuñol), más específicamente la de Brasil-Venezuela. Para el análisis de los corpora, se utilizó la metodología sociolingüística, que visa describir los fenómenos lingüísticos en una determinada sociedad. Los resultados del análisis indicaron evidencias de que hay en las realizaciones de los informantes alternancias de código debido a la utilización de estrategias para llevar a término su proceso comunicativo y además que sus idiosincrasias no interfieren en las interacciones comunicativas.

PALABRAS-CLAVE

Sociolingüística. El contacto lingüístico. Interlengua. Portuñol.

ABSTRACT

The present investigation has as principal objective describe and analyze a corpus of 20 oral speeches supplied by a group of 20 Brazilian tradesmen with age between 17 and 50 years, with a medium level of studies and a great number without formal studies in Spanish, that use a linguistic phenomenon (Portuñol) very common in the frontier area, more specifically Brazil-Venezuela. For the analysis of the corpus was used the sociolinguistic methodology, that aims to describe the linguistics phenomenon of a determinate society. The results of the analysis indicate evidence that there are in the informants speeches alternance of code due to the use of strategies to finish their communicative process and also their idiosyncrasies which does interfere in the communicate interactions.

KEYWORDS

Sociolinguistic. Linguistic contact. Interlingua. Portuñol.

1. MARCO GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio surgió en forma de respuesta a muchas de las interrogaciones que se hacen acerca de un fenómeno muy corriente practicado por los comerciantes brasileños en la frontera, Brasil-Venezuela, el llamado portuñol. Este artículo es parte de un estudio mayor acerca de este fenómeno.

El objetivo fundamental de este trabajo ha sido describir y analizar un corpus oral facilitado por comerciantes escolarizados, sin instrucción formal de español, residentes en la frontera – Paracaima/Brasil – Santa Elena del Uairén/Venezuela.

Los resultados del estudio tiene como reto contribuir a un mejor conocimiento del fenómeno lingüístico practicado en área de frontera: “portuñol”. Además de contribuir para un análisis macro sociolingüístico en área fronteriza.

El primer cuestionamiento era si este modo tan peculiar de hablar, por las idiosincrasias construidas por los comerciantes de área de frontera, sería un obstáculo para sus interacciones comerciales y por consiguiente, saber en qué consiste este fenómeno lingüístico.

Se puede decir que el portuñol, en líneas generales, es la producción idiosincrásica con base en estructuras del idioma materno y del idioma español que el hablante recurre cuando desconoce las estructuras de este último, para con estos instrumentos establecer la comunicación.

Para algunos estudiosos del tema, el portuñol es una interlengua o lengua de confluencia que es originada de la mezcla de la lengua portuguesa y de la lengua española. Ese fenómeno es muy común en área de frontera entre países de lengua portuguesa y española.

Según estudios de Marcos Marín (2004) el contacto entre dos lenguas siempre resulta en un fenómeno lingüístico.

Siempre que dos lenguas están en contacto se producen fenómenos de lo que, científicamente, se conoce como lenguas francas, un término que ha pasado a significar también, mal empleado, lenguas comunes, generales o internacionales. Para el autor una lengua franca, propiamente dicha, no es más que una mezcla simplificada de lenguas que sirve para una ínter comprensión, generalmente en dominios limitados.

Para este estudioso, el “spanglish y el Portuñol” son lenguas francas, que sirven para que hablantes que no manejan bien el inglés o el portugués usen una fórmula simplificada, con un fuerte componente español, en los Estados Unidos

o en el Brasil, (limitándonos a América, porque también hay un portuñol en Portugal). Son hablas de ida, no de vuelta y tampoco son situaciones totalmente simétricas

Es muy difícil clasificar el “portuñol” como una “Lengua”, puesto que, no presenta una constancia de reglas y términos. La existencia de este fenómeno es un desafío que enfrentan las ciudades fronterizas entre países luso hablante y hispano hablante, en nuestro caso, la frontera entre Brasil y Venezuela.

Como dijo el lingüista francés Antoine Meillet (1866 – 1936) en sus estudios sobre el carácter social de la lengua, ha propuesto una definición del “hecho social” decía:

El lenguaje es eminentemente un hecho social. Con efecto, comparte con la definición propuesta por Durkheim; una lengua existe independiente de cada uno de los individuos que la hablan, mismo que ella no tenga ninguna realidad exterior a la suma de esos individuos, ella es con todo, por su generalidad, exterior a ellos.

Pocos son los trabajos que se han centrado en hechos socio lingüísticos que encierran las situaciones de contacto entre comerciantes brasileños y clientes venezolanos en un área de frontera. Los estudios que existen se han concentrado en analizar el contacto de los brasileños en territorio de habla hispana y no al revés.

Fue con base en esa fragilidad que, antes de emprender el presente proyecto, la autora contempló las muchas posibilidades para elegir un tema que necesitase más atención en el campo de la lingüística aplicada y de la sociolingüística. Ello ha llevado a buscar un sector de la población, en que la actividad verbal resultara esencial para un intercambio comercial. Así, se decidió pues, por los comerciantes del área de la frontera Brasil-Venezuela, ya que, la lengua que utilizan cuando comercializan, constituye un instrumento fundamental de trabajo.

Para lograr el objetivo que se persigue, se utilizó en la metodología las técnicas de observación y registro de intercambios comerciales realizados por comerciantes en área de frontera Brasil - Venezuela. En este trabajo se presenta parte de los resultados concretados.

En concreto se ha seleccionado un grupo de 20 comerciantes, elegido al azar, con edad de 16 a 50 años, inmigrantes oriundos de varios estados brasileños. La población es instruida pues según los resultados la mayoría tiene estudios secundarios, pero sin conocimientos académicos del idioma español. Se aplicó un cuestionario con diez preguntas para obtener informaciones de las variables

sociológicas. Este cuestionario sirvió de guión para la entrevista, la cual fue usada para obtener las informaciones lingüísticas de los informantes. Tras los análisis, la autora hizo una correlación entre las distintas variables que podrían influenciar en los resultados obtenidos.

Para dar seguimiento al estudio se planteó algunas preguntas de investigación, entre ellas:

- ¿Qué rasgos lingüísticos caracterizan a un hablante brasileño que comercializa en área de frontera Brasil-Venezuela?
- ¿Qué características tienen el portugués y el español hablado en contexto del comercio en área de frontera?
- ¿Qué es el fenómeno portuñol? ¿Qué características poseen?
- ¿Las interferencias y alternancias de códigos son factores que intervienen en un contacto lingüístico en zona fronteriza?
- ¿En que grado el sexo, la edad y el nivel educativo determinan el comportamiento lingüístico de los comerciantes de la frontera?

Los datos recogidos han contestado qué fenómenos lingüísticos producen los brasileños, en lo que concierne a las variantes lingüísticas fonéticas-fonológicas y léxicas del idioma español, de la misma manera, ha suministrado datos suficientes como para describir si la adopción de este modo, tan peculiar de hablar, es una barrera en la comunicación entre hablantes de lenguas tan distintas y tan próximas a la vez.

Se cree que la investigación aportará conocimientos sobre las bases sociolingüísticas y lingüísticas para la elaboración de cursos. Igualmente la investigación contribuirá, a la ampliación y el rescate de los registros existentes sobre lenguas en contacto y que están relacionados con los análisis socio-pragmático y sociolingüístico practicados en zonas de frontera.

Para lograr el objetivo propuesto se ha revisado algunas literaturas que aportan conocimientos sobre el tema. Entre estas:

La Sociolingüística y La Sociología del lenguaje

Según algunos estudios, existen diferencias y similitudes entre la sociolingüística y la sociología del lenguaje:

“Las distinciones entre sociolingüística y sociología del lenguaje han sido muy discutidas. Las posturas están aquí encontradas: las

más extremas las ven como disciplinas totalmente diferenciadas o, por el contrario, como dos caras de la misma moneda, si es que no las funden del todo. Hay una gama de posiciones intermedias, algunas conciliadoras, y no faltan los defensores de la interdisciplinariedad. Trudgill (1978- citado en Morales, 1989)

De lo citado se deduce que, de la Sociolingüística se puede abstraer la idea de que comunidades lingüísticas por si solo, como se ha observado en las citaciones, son heterogéneas visto que comparten una infinidad de variables que se confrontan y buscan incesantemente por coexistir o mismo sustituir situaciones de conflictos.

Los contactos lingüísticos

Silva – Corvalan (1989) define una lengua en situación de contacto como

Aquella en la que dos o más lenguas son empleadas por un mismo hablante. La misma definición se puede dar para el proceso lingüístico mismo, es decir, el “bilingüismo” que es el uso de dos lenguas por un mismo hablante, el que se denomina en consecuencia “hablante bilingüe.”

El contacto entre hablantes de lenguas distintas puede tener varios fenómenos según la misma autora, entre ellos:

1. la transferencia de rasgos lingüísticos que puede ser “temporal” - cita como ejemplo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.
2. la transferencia lingüística “permanente” “los rasgos transferidos pasan a ser una variable o una característica categórica del sistema de la lengua que los recibe”. Estas transferencias lingüística “se da en todos los niveles del sistema de una lengua: fonológico, morfológico, sintáctico, lexical y semántico.”

La Interlengua

En los años sesenta, los estudios sobre la adquisición de una lengua revelaban que el principal recurso utilizado para aproximarse a la Competencia Lingüística de unos aprendices de una L2 era la comparación de la L2 y la LM.

Al final de los años sesenta e inicio de los setenta aparecieron nuevas ideas como los estudios de Nemser (1971) "Approximative Systems" donde especifica el aspecto de continuidad de la dirección de la Lengua materna -LM a la Lengua 2 -L2 o lengua extranjera - LE, habla también que el conjunto lingüístico creado por cada persona es un sistema peculiar que no es ni interlengua ni L2/LE cuyo inicio es cero y el final es el nivel nativo de competencia adquirida. El concepto de interlengua en (Baralo, 1999:44)

...se enmarca dentro de una concepción mentalista y creativa del lenguaje y supone que, al igual que el niño, en el caso de L1, el adulto coteja hipótesis en el proceso de aprendizaje de una LE, apoyado en ciertos mecanismos de adquisición como un posible programa interno innato.

Como puede verse, cada uno de estos enfoques teóricos intenta explicar los procesos que intervienen en el uso del lenguaje sobre todo de una lengua en contacto.

Las lenguas próximas

Se habla mucho de la proximidad entre el español y el portugués. Incluso hay una idea generalizada de que existe una extrema facilidad en la enseñanza y en el aprendizaje del español para el luso hablantes. Esta falsa imagen se da incluso en muchos cursos de idiomas, tanto entre algunos profesores como en algunos estudiantes. Esta forma de pensar existe también entre el público de manera general, pues el brasileño cree que sabe el español por la similitud que existe entre las dos lenguas y que no necesita estudiarlo. Y el resultado de esta creencia es lo que se conoce por "portuñol".

Mezcla de lenguas y alternancia de códigos

Cuando un individuo se confronta con dos lenguas que utiliza una o otra, puede ocurrir que ambas se mezclen en su discurso y por tanto ese individuo puede producir enunciados "bilingües" En este sentido no se trata más de una interferencia y sí, de una mezcla a partir del inglés (code mixing) Calvet (2002) en esta obra se puede ver un ejemplo del cambio que se extrae de una interacción comunicativa entre dos mujeres españolas que viven en Suiza: "ahora, con cabronas de pornemelos en lo alto de la oficina, en lo alto de la mesa de la oficina; sin

explicación y sin da! Ça va ou quoi?..” La inserción de este seguimiento en francés en el discurso en español según el autor, es una situación de contacto de lenguas y es el que constituye el “hablar bilingüe”

Referenciales de estudios sobre lenguas de frontera

Algunos estudios dan cuenta de la situación de las lenguas de frontera entre Brasil con países hispanos hablantes. Según estudios de Sturza (2004) el marco inicial de la situación de esas lenguas de frontera es la obra “Dialecto Fronterizo en el Norte del Uruguay”, de José Pedro Rona que fue divulgado en 1959 y sólo publicado en 1965. Fue a partir de esa publicación que los estudios sobre la presencia de la lengua portuguesa en zona de frontera afloraron y continúan evidenciándose sobre el “Dialecto Fronterizo”.

A partir de ese estudio se inicia muy sencillamente, trabajos, proyectos e investigaciones que abordan las prácticas lingüísticas resultantes de este contacto entre Brasil y países de habla hispana

La frontera de Brasil y Venezuela

La frontera de Brasil- Pacaraima y Santa Elena del Uarén-Venezuela está claramente condicionada por la realidad de los comerciantes que ahí tienen su campo de trabajo. En este sentido, los comerciantes necesitan comunicarse en lengua española/ castellana para comercializar sus productos con los clientes venezolanos. En este contacto lingüístico se puede observar algunos fenómenos, resultantes de esa interacción comunicativa. Por vivir cerca de esta área fronteriza, la autora pudo llevar a cabo una recogida de materiales lingüísticos y sociolingüísticos para realizar un análisis de los mismos.

En los estudios de Ricardo Tavares Lourenço, (2005) habla que *hoy en día, producto de las migraciones, telecomunicaciones, comercio, educación o colonijaje, son cada vez más comunes los casos de bilingüismo y lenguas en contacto en todo el mundo*. Estos contactos adquieren relevancia en la medida en que las lenguas involucradas sean importantes y prestigiosas en cuanto a comunicación, número de hablantes y peso cultural. Cita como ejemplo, el caso del archiconocido de las lenguas inglesa y española en Estados Unidos —denominado popularmente *spanglish*—, o la española y portuguesa en Latinoamérica y la península Ibérica. En el caso de las lenguas española y portuguesa.

En relación a estudios de los fenómenos lingüísticos en la frontera brasileña, practicados por las personas que comercializan allí, no tenemos ningún

referencial, así, en este estudio se ha utilizado los referenciales de los contactos lingüísticos generales en una interacción comunicativa de área de frontera.

El Fenómeno Portuñol

Muchas son las evidencias a través de algunas publicaciones que caracterizan el portuñol como una lengua: como el presentado por el Portal informativo sobre la lengua española en Brasil. Brasil publica el primer libro de poesía en portuñol *“Da gusto andar desnudo por estas selvas – Sonetos salvajes es el primer libro de poesía escrito en portuñol”*. Según el autor el portuñol es una combinación del español y el portugués que está muy difundida en la zona limítrofe entre Brasil y los países del Cono Sur de Latinoamérica.

Nuestro Ministro de la cultura Gilberto Gil (2004) defiende que el portuñol deba ser fluido en Brasil

...Quiero ver el portuñol fluyendo en Brasil y en América del Sur, sin prejuicio...” dice aún que ha adherido esta “nueva lengua”. “pido permiso para pronunciarme en portuñol” Para él el portuñol es una manifestación espontánea, natural, que viene de los cuerpos y de las almas culturales de nuestro pueblo y en el futuro, en 50 años, el portuñol será una lengua que venga a necesitar de una gramática o “cosas de este tipo” (Traducción propia)

Observarse que todos los que hacen referencia a este fenómeno dan cuenta de que el portuñol es una lengua o una futura lengua que es y será usada por los hablantes brasileños.

METODOLOGÍA Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

La escasa cantidad de datos empíricos en torno del fenómeno lingüístico recurrente en área de frontera el “Portuñol” – Brasil-Venezuela, llevó la autora a compilar su propia base de datos (un corpus oral). Se diseñó un cuestionario con diez preguntas lo cual sirvió de guión para la entrevista que fue grabada. Esta grabación dio origen a la transcripción. De la transcripción se seleccionó los elementos que fueron analizados. Se inició un primer trabajo que se centró en describir y analizar los elementos lingüísticos y sociolingüístico: transferencia, interlengua, préstamos, cambio de código y los registros de esos informantes, además de las variables sociológicas: sexo, edad, grado de instrucción, naturalidad.

A la hora de determinar el número total de informantes de la muestra, la autora se ha orientado por las ideas de LABOV, en: Lopéz Morales (1994). Según la cual el 0,025% de un determinado universo es suficiente para alcanzar una representatividad adecuada en los estudios de realización lingüística. Para tanto se ha seleccionado un grupo de comerciante por rama de comercio: bares, cafeterías, restaurantes, tiendas de ropas, carpintería, marcenaría y otros. Todos elegidos de forma aleatoria tenían edades diferenciadas entre 16 y 50 años, la mayoría inmigrantes del Norte del País. Estos informantes no recibieron instrucción formal de español en Pacaraima ni en Boa Vista.

Terminada esa etapa, se hizo una tabla para comportar todos los datos necesarios para el análisis. Concluido esta parte, se describió y se analizó los rasgos sociolingüísticos y lingüísticos para saber que fenómenos lingüísticos ocurren en una interacción comunicativa entre comerciantes brasileños y los clientes venezolanos. También fue hecha una correlación entre las distintas variables que podrán influenciar en los resultados obtenidos.

El Gráfico 1 representa la variable sociológica sexo e indica que la mayoría de los informantes son varones, como se puede observar a través del porcentaje de un 75%. Es posible que este resultado indique que los hombres tienen mayor vocación para las actividades comerciales, mientras que la representatividad de mujeres es de un 25%. A través de este resultado, se pudo observar que las mujeres, en el contexto que se llevó el estudio, generalmente, trabajan como ama de casa, asistenta de sus maridos en las actividades comerciales y/o a veces como funcionarias públicas, pues, durante la recolecta de datos se ha verificado que, en ese municipio, la mayor parte de los trabajadores desempeñan sus actividades laborales en empresa estatales.

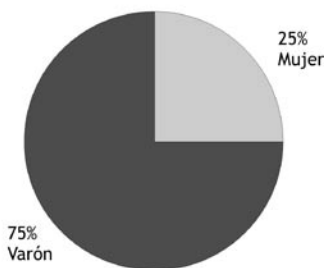


Gráfico 1
Variable Sociológica Sexo
Fuente: Propia

El gráfico 2, representa la variable sociológica edad. Los informantes tienen una edad media que varía entre 16 y 55 años. Esta característica demuestra que los que comercializan en esta área son personas en plena actividad laboral y que, además, empiezan a dedicarse al trabajo en una edad muy temprana. Pero con receptividad para el aprendizaje, eso remite a la idea de que puedan estar motivados a aprender una segunda lengua (L2). De hecho, por ser una zona de frontera, sería importante que los que allí viven tuvieran un conocimiento formal de la lengua que utilizan para interactuar con los vecinos venezolanos o al revés.

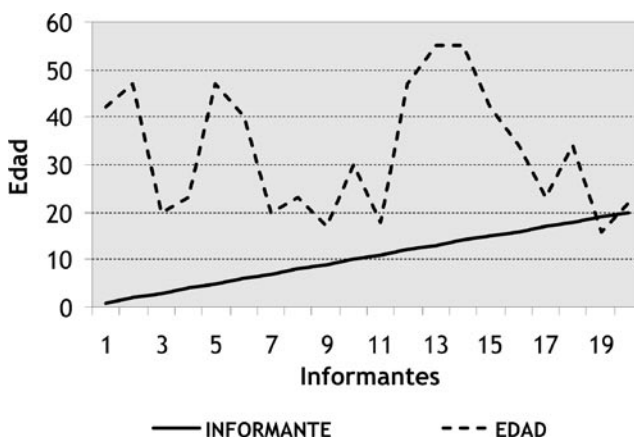


Gráfico 2
Variables Sociológicas
Fuente: Propia

En el Gráfico 3 se demuestra la procedencia de los informantes. Roraima es un Estado en que hay un gran flujo inmigratorio, dado a las oportunidades de trabajo en el seguimiento de la agricultura y comercio, juntándose a ello, los proyectos de desarrollo socio-económico implantado por el Gobierno Estatal.

Esta realidad, se observa, con bastante claridad en el Municipio de Pacaraima, en función de la gran cantidad de personas oriundas de otros Estados de la Federación. La muestra seleccionada para participar de esta investigación, corresponde a un 0,33% del total de comerciantes locales, lo que para un análisis socio-lingüístico es representativo. Según Labov (1994), para que una muestra tenga representatividad se usará 0,025% del total de la población total. Tras el análisis de los datos suministrados por los participantes, se verificó que un 25% de los comerciantes son de Roraima, un 20% son oriundos del Estado del Amazonas, un 15% del Ceará, un 15% del Maranhão, un 10% del Pará, un 5% del

Porto Velho y un 5% del Rio Grande do Sul. Estos porcentuales indican que los comerciantes que actúan en el contexto, en el que se llevó a cabo esta investigación, son inmigrantes de varios estados de la Federación, además de verificarse que la mayoría es del Estado de Roraima, pero inmigraron de otros municipios, principalmente de Boa Vista, la Capital del Estado. A través de los datos observados, se pudo detectar que el comercio allí desarrollado tiene una característica distinta de los que se práctica en los demás estados del país, por la propia atención hacia al consumidor, la diversidad de productos ofrecidos, y principalmente, el estilo muy propio de hablar con los clientes brasileños y venezolanos. Los varios y distintos acentos que traen los comerciantes de sus regiones y el deseo de comunicarse con el otro, con el extranjero, vuelca a un fenómeno lingüístico denominado por ellos como “portuñol”.

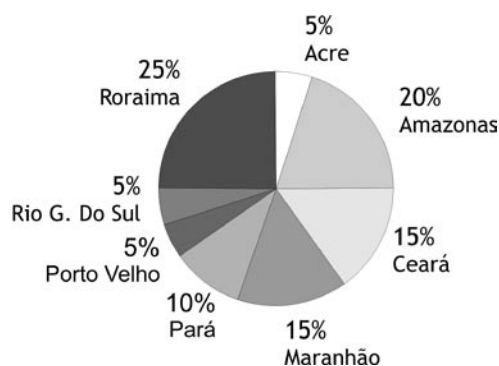


Gráfico 3
Variable Sociológica Origen
Fuente: Propia

En seguida se presenta el Gráfico 4. En el que se va describir el grado de instrucción de los participantes y estudios de español como lengua extranjera.

Se verifica, a través de los datos analizados que el comercio del municipio de Pacaraima está constituido por comerciante escolarizados, visto que un 50% de los investigados tiene el bachillerato (enseñanza media – Brasil), pero la mayoría sin instrucción formal en el idioma de Cervantes. Así mismo, conviene destacar que aunque algunos de los comerciantes (25%) tengan nivel superior de estudio, no adquirieron el idioma español en academia. Sin embargo, se pudo observar que existe una preocupación, en el sentido de aprender el idioma español académicamente, pues el dominio de esta lengua representa una necesidad para que los comerciantes puedan ejercer su actividad comercial con más productividad.

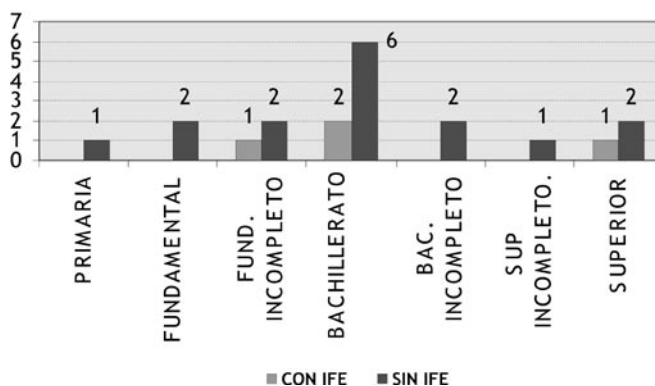


Gráfico 4
Variable Sociológica Grado de Instrucción
Fuente: Propia

En este estudio sociolingüístico se optó por realizar una descripción y un análisis en el ámbito de la fonología y fonética, de la interferencia y de la alternancia de códigos, en un corpus oral de 20 informantes que viven y comercializan en área de frontera. En seguida, se presentan los aspectos más recurrentes que se evidenciaron en la transcripción de la entrevista realizada con los informantes.

El nivel fonético - fonológico es el elemento que suele hacer la diferencia entre un hablante nativo de una determinada lengua y el hablante extranjero. En el estudio realizado se pudo observar un acento propio del hablante de lengua portuguesa (Brasil) al entablar un proceso comunicativo en lengua española. Este acento tiene como consecuencia algunas transferencias fonético-fonológicas que ordinariamente se presentan en las interacciones comunicativas de los comerciantes. Se supone que estas transferencias al idioma extranjero se den a causa del empleo de palabras que se usan en lengua materna, y se recurre a ellas, a partir de una necesidad, o sea, de la falta de conocimiento de estructuras lingüísticas de la lengua que se está utilizando.

A seguir, se presentan las tablas que recogen los aspectos lingüísticos más recurrentes en la interacción comunicativa realizada por los informantes. En esta comunicación se presentan solo un resumen de las muestras analizadas.

En la Tabla I, se presentan los rasgos lingüísticos de los informantes, en el ámbito fonológico. En esta tabla es posible observar como el modo de hablar de los venezolanos influye en las realizaciones de los participantes de esta investiga-

ción, en lo que se refiere a la emisión aspirada de la /S/ final. El comerciante de la frontera, al oír la emisión de los venezolanos en estructuras como “mar o menos” (más o menos) acaban por asimilarla y a generalizarla en toda y a cualquier palabra que contenga el fonema /S/, aunque, no esté este fonema en posición final de las palabras. En consecuencia de esta hipergeneralización, fue muy común encontrar en el material analizado estructuras, tales como “e/R/pañol” (español), “mi/R/mo” (mismo), “e/R/te” (este). Este resultado evidencia que los hablantes detienen poco conocimiento de lo que sean las estructuras fonéticas del español (LE) y que, por más que tengan un contacto directo con hablantes de LE y que la comunicación sea fluida, les faltará recursos para que las deje en un nivel de interlengua próxima de los hablantes nativos, por lo que se cree que para que eso ocurra, sería necesario que se hicieran unos estudios académicos del ELE.

TABLA I- RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LOS INFORMANTES		
Cambio de /s/ por /r/	Hablante sin IFE Instrucción Formal em Español)	
	Debería realizar / Más /	Realizó / Mar/
	Debería realizar / Demás /	Realizó / Demar/

CONCLUSIONES

De la investigación se puede sacar algunas conclusiones. La primera es que los comerciantes en el área de frontera Brasil-Venezuela hablan una lengua muy peculiar con base lingüística oral del idioma español/ castellano y base lingüística estructural de la lengua portuguesa. Segunda el portuñol no es una lengua, pero juega un papel activo en el proceso de adquisición de la lengua española por brasileños que comercializan en la frontera Brasil-Venezuela. Además, el estudio ofreció un perfil sociológico y lingüístico de los comerciantes de Pacaraima que no llega a ser completo necesitando por tanto de una ampliación.

- Sociológicos: En su Mayoría son varones; edades entre 16 y 50 años, son originarios de los varios estados de Brasil. Son escolarizado- la mayoría tiene la secundaria (enseñanza media)
- Lingüístico. No hablan el idioma español sino que imitan la pronun-

cia y la entonación de LE hasta cuando están hablando en su LM. Por lo tanto, lo único que se puede afirmar con seguridad es que los datos colectados no fueron analizados en su plenitud puesto que, en esta investigación apenas se expuso una muestra, que posibilitó de un modo inicial, identificar algunos rasgos lingüísticos practicados en zona fronteriza entre comerciantes brasileños y sus clientes venezolanos. Se sabe que el este sentido como fuente inicial de una investigación da lugar a muchas otras en este ámbito de la sociolingüística, pues es un área desafiadora por su complejidad de estudios y análisis.

De lo dicho anteriormente se concluye, de los resultados iniciales analizados, a que los involucrados en este proceso llaman de “portuñol” nada más es que una alternancia de código lingüístico, usada estratégicamente para comercializar en esta zona de frontera.

La relevancia de este estudio, para el medio científico, se da en la aportación de elementos que contribuyan para la ampliación y el rescate de los registros existentes sobre análisis macro sociolingüístico y lenguas en contacto en área de frontera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOÉSIO, C.P.D. **Español y portugués: proximidade, transferência, erros e correções na flexão do infinitivo**, Pelotas, Fórum Internacional de Língua Estrangeira. Pelotas: UCPEL e UFPEL, 2001

CALVET, Louis-Jean. **Sociolingüística: uma introdução crítica**. tradução de Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2002.

CAMORLINGUA, R., **A distância da proximidade – a dificuldade de aprender uma língua fácil**. Vol. VI. São Paulo: Intercambio, 1997.

CARVALHO, Ana M. **“Rumo a uma definição do português uruguaio”**, in Revista Internacional de Lingüística. Iberoamericana (RILI) volume. I, (2), Madri: editorial Vervuert, 1969

CONTRERAS, M. **As armadilhas que podem ser oferecidas pela proximidade dos idiomas – A interlíngua oferecida como insumo nas aulas de Língua Espanhola**. Dissertação Mestrado em Letras. Pelotas: Universidade Católica de Pelotas. 1988.

ELIZAINCÍN, A., Behares, L. & BARRIOS, G. **Nós falemo brasileiro. Dialectos portugueses en Uruguay.** Montevidéo: Editorial Amesur, 1987.

ELIZAINCÍN, A. **Dialectos en Contacto: Español y portugués en España y América.** Montevideo: Arca, 1992.

GUIMARÃES, E. “**Políticas de línguas na América Latina**”, en Relatos. Junho, número Projeto História das idéias lingüísticas. Ética e política das línguas. São Paulo :DL – IEL - Unicamp/ DL - FFLCH –USP, 2001.

LABOV, William. **Modelos sociolingüísticos**, Madrid: Cátedra, 1986.

LICERAS, M. Juana. **La adquisición de las Lenguas Extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua.** Madrid: Visor, 1991.

MARÍN, Francisco A. Marcos-. **Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación.** 17, febrero 2004. ISSN 1576-4737. Publicado en Nueva Revista de Política, Cultura y Arte, 74, marzo-abril 2001, 70-79.

MORALES, Humberto L. **Sociolingüística**, Madrid: Gredos , 1986.

MORENO, Fernández Francisco. **Sociolingüística en EE.UU.** Málaga: Ágora, 1988.

_____. **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.** Barcelona: Ariel, 1998.

_____. **Sociolingüística - sociología del lenguaje y etnografía de la comunicación.** Madrid: Gredos , 1988 (p 295-306).

_____. **Metodología Sociolingüística .**Madrid: Gredos, 1990.

BARALO, Marta. **La Adquisición de ELE como Lengua Extranjera.** Madrid: Arco Libro, 1999.

RONA, J. P. **El dialecto “fronterizo” del norte del Uruguay.** Montevidéo: Librería Adolfo Lunardi, 1965.

SILVA, Corvalán. **Sociolingüística: teoría y análisis.** Madrid: Alambra, , 1989.

_____. **La lengua Española Sociedad y Enseñanza.** España: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2003-2005.

STURZA, E. R. **O espanhol do cotidiano e o espanhol da escola: um estudo de caso na fronteira Brasil–Argentina.** Dissertação de mestrado. Santa Maria: Universidade Federal de Santa Maria, 1994.

STURZA, E. R.. **Fronteiras e práticas lingüísticas: um olhar sobre o portunhol.** 2004

TAVARES, Lourenço. **Realizaciones fonéticas de los grupos silábicos jota +**

vocal y ge + e, i en el español hablado por inmigrantes portugueses radicados en Caracas. Trabajo de Grado no publicado. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2005.